

22-23 July 2023

16<sup>th</sup> Sun in OT (A)  
St. G – Bilingual

*Focus:* [].

*Function:* To [].

*The Spirit comes to the aid of our **weakness**, for we do not know how to pray as we ought, but the Spirit **himself** intercedes with **inexpressible** groanings.*

*El Espíritu nos ayuda en nuestra **debilidad**, porque nosotros no sabemos pedir lo que nos conviene; pero el Espíritu **mismo** intercede por nosotros con gemidos que **no pueden expresarse con palabras**.*

When most of us were children, we learned our prayers: Our Father, Hail Mary, Glory Be, the Creed, and so forth. We **memorized** them so that we can pray them at home with our families, in church, and in our own personal prayer, like after waking up in the morning and before going to bed at night.

Cuando la mayoría de nosotros éramos niños, aprendimos nuestras oraciones: Padre Nuestro, Ave María, Gloria, el Credo, etc. Las **memorizamos** para que podamos rezarlas en casa con nuestras familias, en la iglesia y en nuestra propia oración personal, como después de levantarnos por la mañana y antes de acostarnos por la noche.

When we get older though, we tend to want to get **more** out of prayer, that is, we want to go **deeper** in our relationship with God. Our memorized prayers still have an important place in our prayer lives, and of course, in our common worship, but they may end up not being **sufficient** for us to have a heart-to-heart, personal relationship with God.

Cuando envejecemos, tendemos a querer sacar **más** provecho de la oración, es decir, queremos **profundizar** en nuestra relación con Dios. Nuestras oraciones memorizadas todavía tienen un lugar importante en nuestra vida de oración y, por supuesto, en nuestra adoración común, pero pueden terminar siendo **insuficientes** para que tengamos una relación personal con Dios de corazón a corazón.

The American Methodist theologian James Fowler wrote about this in 1979 [nineteen seventy-nine], in a landmark book called *Stages of Faith*. He outlined the various stages of faith and the corresponding age groups, claiming that, for you to have a healthy faith life, you should be in the faith stage that is appropriate for your age. Thus, perhaps the reason why some people stop actively practicing the faith, even though they might still believe in God—what we would call now being “spiritual but not religious”—it’s maybe because they never transitioned to having a more **mature** image of God, corresponding to their age.

Or perhaps a lack of understanding of faith itself, both its **objective** content—what we believe and why we believe it—and its **subjective** dimension—how we each **live** it, based on our season of life.

El teólogo metodista estadounidense James Fowler escribió sobre esto en 1979 [mil novecientos setenta y nueve], en un libro histórico llamado *Etapas de la fe*. Describió las diversas etapas de la fe y los grupos de edad correspondientes, afirmando que, para que usted tenga una vida de fe saludable, debe estar en la etapa de fe que sea apropiada para su edad. Consecuentemente, quizás la razón por la que algunas personas dejan de practicar activamente la fe, aunque todavía puedan creer en Dios, lo que ahora llamaríamos ser "espirituales, pero no religiosos", es quizás porque nunca hicieron la transición para tener una imagen más **madura** de Dios, correspondiente a su edad. O tal vez una falta de comprensión de la fe en sí misma, tanto de su contenido **objetivo**, lo que creemos y por qué lo creemos, como de su dimensión **subjectiva**, cómo la **vivimos** cada uno, en función de nuestra etapa de la vida.

Now, to be sure, many people come up with some **valid** objections to the faith they grew up in, like the problem of evil—why does an all-good God let bad things happen? Or objecting to religious authority in general, when we know all too well that they are human beings no less susceptible to sin and corruption. Yet some of these objections may be based on an image of God or of faith that may be more appropriate for a **child's** faith stage, or may be connected to a lack of a real experience of God, that is, recognizing that simply saying memorized prayers may not be **enough** to **feel** God's presence and providence in your life as you grow older.

Ahora, para estar seguros, muchas personas presentan algunas objeciones **válidas** a la fe en la que crecieron, como el problema del mal: ¿por qué un Dios bueno permite que sucedan cosas malas? U objetan a la autoridad religiosa en general, cuando sabemos demasiado bien que son seres humanos no menos susceptibles al pecado y la corrupción. Sin embargo, algunas de estas objeciones pueden estar basadas en una imagen de Dios o de la fe que puede ser más apropiada para la etapa de fe de un **niño**, o pueden estar conectadas a la falta de una experiencia real de Dios, es decir, reconocer que simplemente decir oraciones memorizadas puede no ser **suficiente** para **sentir** la presencia y la providencia de Dios en su vida a medida que envejece.

There was a study some years ago in the US that found that many, if not most, adults who still identify themselves as Catholic, and even many of those who still actively practice their faith, they did **not** realize that it was **possible** to have a personal relationship with God in their lives. Not knowing that not only that every single person is **called** to have a personal relationship with God, but that it was even **possible** in the first place. That's the universal call to holiness, by virtue of our baptism—a relationship with God that's **not** just for the mystic saints of the past, but for every single one of us, right now.

Hubo un estudio hace algunos años en los Estados Unidos que encontró que muchos, si no la mayoría, de los adultos que todavía se identifican como católicos, e incluso muchos de los que aún practican activamente su fe, **no** se dieron cuenta de que era **posible** tener una relación personal con Dios en sus vidas. Sin saber que no solo cada persona está **llamada** a tener una relación personal con Dios, sino que incluso era **posible** en primer lugar. Ese es el llamado universal a la santidad, en virtud de nuestro bautismo: una relación con Dios que **no** es solo para los santos místicos del pasado, sino para cada uno de nosotros, ahora mismo.

The only way that we can each have that relationship with God, is through God himself, through the Holy **Spirit dwelling** in each one of us by baptism. This is what Saint Paul is talking about in our second reading, when he says that the Spirit comes to the aid of our weakness, because we don't know how to pray as we ought. Yes, we can **say** our prayers, the prayers that we've memorized since we were children or when we came into the Church, but there's a big difference between **saying** prayers and **actually** praying. If prayer is fundamentally about **relationship** with God, with relating to him everything that's on our heart, then we need his help to begin with.

La única forma en que cada uno de nosotros puede tener esa relación con Dios, es a través de Dios mismo, a través del **Espíritu Santo, morando** en cada uno de nosotros por el bautismo. De esto habla san Pablo en nuestra segunda lectura, cuando dice que el Espíritu viene en ayuda de nuestra debilidad, porque no sabemos orar como conviene. Sí, podemos **decir** nuestras oraciones, las oraciones que hemos memorizado desde que éramos niños o cuando llegamos a la Iglesia, pero hay una gran diferencia entre **decir** oraciones y orar **de verdad**. Si la oración se trata fundamentalmente de **una relación** con Dios, de relacionarle todo lo que está en nuestro corazón, entonces, para empezar, necesitamos su ayuda.

God is closer to us than we are to ourselves, and yet his ways and thoughts are so far **above our** ways and **our** thoughts. Thus, the Spirit prays with us and in us, praying with “inexpressible groanings”, or words that cannot be uttered in human language.

Dios está más cerca de nosotros que nosotros mismos y, sin embargo, sus caminos y pensamientos están muy por **encima de nuestros** caminos y **nuestros** pensamientos. Así el Espíritu ora con nosotros y en nosotros, orando con “gemidos que no pueden expresarse con palabras”, o palabras que no se pueden pronunciar en lenguaje humano.

How does this happen? By staying in **communion** with God, first and foremost through the Eucharist, but also by **sharing** with him everything on our hearts, so that he can share with us the very divine life and love that we all yearn for deep down, whether we’re even aware of it or not. In other words, by **praying**, by being in relationship with him, and by letting that relationship guide how we live our lives, the decisions we make and the actions we take every day.

¿Como sucedió esto? Permaneciendo en **comuni3n** con Dios, ante todo a trav3s de la Eucarist3a, pero tambi3n **compartiendo** con 3l todo lo que hay en nuestro coraz3n, para que pueda compartir con nosotros la misma vida y el amor divinos que todos anhelamos en el fondo, ya seamos incluso consciente de ello o no. En otras palabras, **orando**, estando en relaci3n con 3l y dejando que esa relaci3n gu3e c3mo vivimos nuestras vidas, las decisiones que tomamos y las acciones que hacemos todos los d3as.

Let's ask ourselves how we pray, and what our operative image of God is. Has the way you've prayed and your image of God changed over time, as you've grown older? How has your faith has been challenged, or what are the former ways you've had to let go of, to be open to newness of life?

Pregunt3monos c3mo oramos y cu3l es nuestra imagen operativa de Dios. ¿Ha cambiado la forma en que has orado y tu imagen de Dios con el tiempo, a medida que envejeces? ¿C3mo ha sido desafiada tu fe, o cu3les son las formas anteriores que has tenido que abandonar para estar abierto a la novedad de la vida?



Both the book of Wisdom and Jesus in our gospel reading tell us that God's ways are **not** our ways. Our God gives us **lots** of second chances, and he's in no rush to separate the weeds from the wheat, even though at times **we** might wish that he were.

Tanto el libro de Sabiduría como Jesús en nuestra lectura del evangelio nos dicen que los caminos de Dios **no** son nuestros caminos. Nuestro Dios nos da **muchas** segundas oportunidades, y no tiene prisa por separar la cizaña del trigo, aunque a veces **desearíamos** que lo hiciera.

Whatever season of life we're in, whatever stage of faith we're in, it's never too late to go deeper in our relationship with God. A God who never tires of forgiving us, and who only wants to be with us, in his son Jesus. May the Spirit continue to intercede for us, with us, and in us, in the ways and in the words that only he knows.

Sea cual sea la etapa de la vida en la que nos encontremos, sea cual sea la etapa de fe en la que nos encontremos, nunca es demasiado tarde para profundizar en nuestra relación con Dios. Un Dios que no se cansa de perdonarnos, y que sólo quiere estar con nosotros, en su hijo Jesús. Que el Espíritu siga intercediendo por nosotros, con nosotros y en nosotros, en los modos y en las palabras que sólo él conoce.